



**CURTEA SUPREMĂ  
DE JUSTIȚIE**

**ÎNCHEIERE**

cu privire la restituirea recursului declarat de către reprezentantul Societății cu Răspundere Limitată „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii

în cauza de insolvență, intentată la cererea introductivă depusă de Nicolai Dimitrov cu privire la intentarea procesului de insolvență în privința Societății cu Răspundere Limitată „Vegfructis”

împotriva încheierii din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat,

*(Dosarul nr. 2rci-82/24  
NR. PIGD 2-12008837-01-2rci-27092024)*

Recurs redactat într-o altă limbă decât cea în care se desfășoară procedura  
judiciară, recurs redactat în limba rusă

Curtea de Apel Comrat, jud. E. Dimina

05 martie 2025  
*Textul corespunde originalului*

**Examinând în lipsa părților recursul declarat de către reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii,**

Curtea Supremă de Justiție, în completul compus din:

Stela Procopciuc, *Președinte*,

Diana Stănilă,

Oxana Parfeni, *judecători*,

constată următoarele:

**ÎN FAPT**

1. La 10 mai 2011, Nicolai Dimitrov a depus cerere introductivă la Curtea de Apel Economică cu privire la intentarea procesului de insolabilitate în privința SRL „Vegfrutis”, invocând incapacitatea de plată a debitorului (f. d. 1-2, copia dosarului).

2. Prin încheierea din 16 mai 2011 a Curții de Apel Economică, a fost admisă spre examinare cererea introductivă depusă de Nicolai Dimitrov cu privire la intentarea procesului de insolabilitate în privința SRL „Vegfrutis”, fiind desemnată în funcție de administrator provizoriu ÎI „Leiciu Svetlana”. În scopul prevenirii modificării stării bunurilor SRL „Vegfrutis”, s-a dispus aplicarea următoarelor măsuri de asigurare și anume: s-a aplicat sechestru pe toate bunurile, conturile bancare și documentele debitorului, s-a pus sub interdicție înstrăinarea de către debitor fără acordul expres al administratorului provizoriu a bunurilor societății. S-a obligat administratorul provizoriu să notifice despre aplicarea măsurilor de asigurare indicate în pct. 2 al prezentei încheieri în Registrul de Stat al întreprinderilor și Registrul de Stat a organizațiilor, Registrul bunurilor imobile în care se înregistrează gajul, băncile, organele cadastrale teritoriale, autoritățile vamale, oficiile poștale în care debitorul își are sediul pentru a fi sistate orice operațiuni cu bunurile SRL „Vegfrutis”. S-a obligat administratorul provizoriu să prezinte în cel mai scurt timp un raport cu privire la executarea măsurilor de asigurare, aplicate față de SRL „Vegfrutis”, să asigure păstrarea bunurilor debitorului și integritatea lor, să continue administrarea întreprinderii, să verifice existența temeiurilor de intentare a procesului de insolabilitate a debitorului, mărimea și componența masei debitoare, oportunitatea și posibilitățile continuării activității economice a societății, în perioada de până la adoptarea hotărârii de intentarea a procesului de insolabilitate. S-a obligat debitorul să pună la dispoziția administratorului

provizoriu documentele activității economice și contabile, titlurile de valoare pentru documentare (f. d. 3-4, copia dosarului).

3. Prin hotărârea din 29 iunie 2011 a Curții de Apel Economice a fost intentat procesul de insolvență față de SRL „Vegfrutis”. S-a numit în calitate de administrator al procesului de insolvență ÎI „Leiciu Svetlana”. Măsurile de asigurare indicate și aplicate prin încheierea din 16 mai 2011 a Curții de Apel Economice au rămas în vigoare. S-a propus creditorilor SRL „Vegfrutis” să depună creanțele la Curtea de Apel Economică până la ședința de validare a creanțelor. S-a obligat administratorul insolvenței să prezinte un raport cu privire la executarea măsurilor de asigurare, aplicate față de debitor și să verifice temeiurile și cauzele survenirii insolvenței, mărimea și componența masei debitoare. S-a convocat ședința de raportare și de validare a creanțelor pentru data de 06 octombrie 2011 (f. d. 5-6, copia dosarului).

4. La 20 septembrie 2011 SA „Power Advence” a depus la Curtea de Apel Economică o cerere introductivă privind admiterea spre examinarea cererii, recunoașterea ca fiind legale creanțele privind încasarea de la SRL „Vegfrutis” a datoriei în sumă de 20920065,42 lei, includerea în Tabelul creanțelor creditorilor SRL „Vegfrutis” și creanța SA „Power Advence” de încasare a datoriei în sumă de 20 920 065,42 de lei (f. d. 7, copia dosarului).

5. Prin încheierea din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat, a fost admisă cererea SA „Power Advence”. S-a rectificat Tabelul definitiv al creanțelor creditorilor, validate la 29 iunie 2012 și s-a validat în Tabelul definitiv al creanțelor creditorul SA „Power Advence” în rubrica „Creditorii garantați” la suma de 15 895 511 de lei, ce constituie suma utilajului conform hotărârii Judecătorei Economice de Circumscripție din 02 martie 2010 ce se află în posesiunea SA „Power Advence”. S-a exclus din rubrica „alți creditori chirografari” creditorul SA „Power Advence” din Tabelul creditorilor la suma de 9 837 049,32 de lei precum și s-a rectificat rubrica „creditori chirografari de rang inferior” și s-au validat creanțele creditorilor SA „Power Advence” la suma amenzii de 5 024 584,42 de lei în loc de cele validate de 11 083016,10 de lei (f. d. 48-49, 124-125, copia dosarului).

6. La 05 iunie 2024, prin intermediul poștei electronice, reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii a depus recurs împotriva încheierii din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat, redactat în limba rusă (f. d. 50-54-verso, copia dosarului).

7. Prin încheierea din 27 iunie 2024 a Curții de Apel Comrat, a fost declinată competența Curții de Apel Comrat în examinarea recursului

declarat de către reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii împotriva încheierii din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat, cu transmiterea dosarului la Curtea Supremă de Justiție (f. d. 99-101, copia dosarului).

8. La 27 septembrie 2024, în adresa SA „Power Advence” și lichidatorului SRL „Vegfrutis” Dorin Rusu a fost expediat copia recursului declarat de reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii (f. d. 119, copia dosarului).

9. La 18 octombrie 2024, lichidatorul SRL „Vegfrutis” Dorin Rusu a depus referință la recursul declarat de reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii, solicitând respingerea recursului și menținerea încheierii din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat (f. d. 129-130-verso, copia dosarului).

10. La 04 noiembrie 2024, SA „Power Advence”, reprezentată de avocatul Valeriu Bargan a depus referință la recursul declarat de reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii, solicitând admiterea recursului și casarea încheierii din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat (f. d. 133-134-verso, copia dosarului).

## LEGISLAȚIA RELEVANTĂ

11. Art. 424 alin. (2) din Codul de procedură civilă stipulează că:

Curtea Supremă de Justiție examinează recursurile declarate împotriva încheierilor emise de către curțile de apel.

12. Art. 426 alin. (3) din Codul de procedură civilă stipulează că:

„Recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 2 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza copiei certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului și a referinței la recurs, fără examinarea admisibilității și fără participarea părților.”

13. Art. 426<sup>1</sup> alin. (1) lit. b<sup>1</sup>) din Codul de procedură civilă:

(1) Instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă:

b<sup>1</sup>) cererea de recurs nu corespunde prevederilor art.437 alin.(1) din Codul de procedură civilă.

14. Art. 24 alin.(1) din Codul de procedură civilă stipulează că:

(1) Judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română.

## MOTIVAREA INSTANȚEI

15. Studiind materialele dosarului, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție consideră că cererea de recurs depusă de către reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii, urmează a fi restituită din considerentele ce succed.

16. Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție constată că cererea de recurs depusă de reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii a depus recurs împotriva încheierii din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat, este redactată în limba rusă.

17. La capitolul dat Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție învederează că, art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și art. 9 alin. (1) din Legea cu privire la organizarea judecătorească statuează că, procedura judiciară se desfășoară în limba de stat – limba română.

18. Deopotrivă, în conformitate cu art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, enunțat la pct.14 al prezentei încheieri, judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română.

19. Așadar, principiul utilizării limbii oficiale, consfințit în Declarația de Independență a Republicii Moldova, în art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova, art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească și art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, impune ca judecarea cauzelor civile să aibă loc în limba oficială a statului.

20. Principiul utilizării limbii oficiale impune obligația participanților la proces de a se conforma condițiilor de admisibilitate a cererii de chemare în judecată, cererii de apel și cererii de recurs, *inter alia* de a fi redactate în limba în care se desfășoară procedura judiciară, adică în limba de stat – limba română.

21. Acest deziderat se aliniază și practicii constante a Curții Europene a Drepturilor Omului, care în cauza Ivanova vs Finlanda (decizia din 29 mai 2002), a statuat cu titlu de principiu că, regulile privind limba în care trebuie redactate contestațiile sunt concepute, fără îndoială, pentru a asigura administrarea corespunzătoare a justiției și respectarea certitudinii juridice, iar orice persoană este liberă să introducă acțiuni în instanță atât timp cât

acestea vor fi formulate în limba de procedură în care urmează a fi desfășurată examinarea cauzei.

22. În aceste condiții, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea I este redactată într-o altă limbă decât limba română, este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs. Or, instanțele de judecată nu se pot preocupa de traducerea cererilor înaintate instanței (de chemare în judecată, apel sau recurs) dintr-o altă limbă în limba română, din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a înfăptui justiția în mod imparțial și echidistant. Obligația instanței de judecată este de a asigura participanții la proces să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, în cazul când nu cunosc limba română.

23. Din considerentele expuse supra și având în vedere că cererea de recurs depusă de către reprezentantul SRL „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii este redactată într-o altă limbă decât cea în care se desfășoară procedura judiciară, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție conchide că recursul urmează a fi restituit.

24. Ținând cont de cele expuse și în temeiul art. 24 alin. (1), art.269-270, art.426<sup>1</sup> alin. (1) lit. b<sup>1</sup>) și alin. (2) din Codul de procedură civilă,

#### COMPLETUL, CU UNANIMITATE DE VOTURI,

Restituie cererea de recurs depusă de către reprezentantul Societății cu Răspundere Limitată „Nicaem Trans”, Valeri Burdeinii, împotriva încheierii din 20 iulie 2012 a Curții de Apel Comrat, în cauza de insolvență, intentată la cererea introductivă depusă de Nicolai Dimitrov cu privire la intentarea procesului de insolvență în privința Societății cu Răspundere Limitată „Vegfructis”.

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președinte, judecător

Stela Procopciuc

Judecători

Diana Stănilă

Oxana Parfeni